

婚變婦精神病 扼斃親兒自縊亡



以下節錄自香港《文匯報》1月9日報道：「鯽魚涌太古城發生疑因婚外情而起的雙屍倫常慘案！一名家庭主婦疑與任職大學導師丈夫感情生變後患上精神病。警方調查後不排除有人不堪被第三者介入致婚變，狠心以藥迷暈並勒死兒子後，再於窗邊上吊自殺畢命。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

「婚外情」extramarital affair

「鯽魚涌太古城發生疑因婚外情而起的雙屍倫常慘案」：「鯽魚涌」是Quarry Bay；「太古城」是Taikoo Shing；「疑」通常用allegedly表示，解作「據稱」、「涉嫌」；「婚外情」是extramarital affair；「雙屍」沒有特定英文說法，這兒可說leave two people dead；「倫常慘案」即「家庭慘劇」，常叫family tragedy。

「一名家庭主婦疑與任職大學導師丈夫感情生變後患上精神病」：「家庭主婦」是housewife；「疑」再

次出現，可考慮用動詞suspect；「大學導師」叫university tutor便可；「感情生變」可粗略叫relationship problems；「患上精神病」可說suffer from psychiatric illness。

「勒死」strangle somebody to death

「警方調查後不排除有人不堪被第三者介入致婚變」：「警方」是police；「調查」是investigation；「不排除」應是直譯自英文的rule out the possibility of ...（排除……的可能性）；「不堪」可說overwhelmed by，當中的動詞overwhelm解作「使難以忍受」；「第三者介入」可說intrusion of a third party，當中的intrusion解作「侵入」；「婚變」可叫marriage/marital breakup/breakdown。

「狠心以藥迷暈並勒死兒子後，再於窗邊上吊自殺畢命」：「狠心」可說heartlessly；「以藥迷暈」單單用動詞drug便可；「勒死」是strangle somebody to death；「上吊自殺畢命」可說commit suicide by hanging oneself。

因此全段可英譯如下：A family tragedy, allegedly caused by an extramarital affair and which left two people dead, occurred in Taikoo Shing, Quarry Bay! It is suspected that a housewife has been suffering from psychiatric illness after having relationship problems with her husband, who is a university tutor. Police, on investigation, does not rule out the possibility that somebody, overwhelmed by a marriage breakdown due to the intrusion of a third party, heartlessly drugged her son and strangled him to death, and then committed suicide by hanging herself by the window.



資料圖片

■MT Ness

5種文化特質(下)



逢星期三見報

上次提及一位著名荷蘭籍學者Geert Hofstede曾以5個範疇去形容文化特質：1.權力距離（Power Distance），2.集體與個人主義（Individualism vs. Collectivism），3.不確定性規避（Uncertainty Avoidance），4.男性與女性特質（Masculinity vs. Femininity）及5.長期與短期取向（Long-term vs. Short-term Orientation）。相信有興趣的朋友，很期待本欄繼續餘下3個範疇的介紹。

安於現狀 vs. 接受挑戰

第三，Uncertainty Avoidance即民族對未知之數的抗拒程度。若普遍人都安於現狀，不喜歡改變及接受新嘗試，這就是不確定性規避指數高（High Uncertainty Avoidance）的文化。屬於這種文化的人，會竭盡所能逃避或減少不明朗的事情發生。相反，不確定性低規避的文化（Low Uncertainty Avoidance）的人習慣改變及樂於嘗試新事物，他們傾向接受挑戰（challenge），並敢於冒險，新加坡（Singapore）便是其中的一例子。與新加坡人洽商必須作好隨機應變的心理準備，因為他們做事有彈性，改變計劃是經常性的事情。但是與希臘人（Greek）相處，則完全相反，因他們習慣為未來作出詳細的計劃，就連後備的應變措施也是必須的。

男性主導 vs. 男女平等

5大範疇裡最容易被誤解的多是第四範疇：Masculinity vs. Femininity。事實上，Masculine Cultures（男性化文化）如中國、日本等所指的是男性及女性，在社會上已被視為有着固定的特性，甚至擔當着指定的角色：男性應是堅毅果斷（tough and assertive）的決策者（decision maker）；女性必須是心思縝密（detail-minded），關心別人（caring）及感性（sympathetic）的服從者（follower）。男士在外工作養家，女士則在家照顧小孩。而Feminine Culture（女性化文化）非指該民族的人女性化，而是男女之間的沒有既定的特性，家庭或工作上也沒有任何界限。男與女在社會中的地位、角色較接近，歐洲國家挪威及丹麥就是其中的佼佼者。

目光遠大 vs. 只顧眼前

最後，Long-term vs. Short-term Orientation指民族普遍在制定計劃、投資及維持與別人的關係時考慮較為長遠還是即時性。傾向Long-term Orientation Cultures（長期取向文化）的人，深受儒家思想影響，重視傳統，處事謹慎，以取得長遠及宏大成就作為終身目標；反觀屬於Short-term Orientation Cultures（短期取向文化）的人，處事時較少考慮傳統及長遠影響，他們專注現狀，追求即時的成功（quick success）與利益（benefit）。故此，與英國（United Kingdom）、美國（the United States of America）或菲律賓（Philippines）這些傾向短期取向的國家談生意時，切忌告訴他們20年後的可得利潤，而應該告訴他們時間相距不遠的好處。

下次你到別的國家旅行時，別忘了他們的文化特質啊！



香港專業進修學校

語言傳意學部講師吳恩卓、張燕珠
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk



學習畢加索

作者姓名：柳凱敏（10歲）



導師點評：

柳凱敏同學嘗試用「畢加索的女人」的創作手法，創作了這情感豐富的作品。她運用了幾何三角切面表現人生中的不同情感空間，在造型和創作意向上尚算不俗。同時也採用了明亮的色彩來表達人物的內在情緒。

資料提供：



小朋友剛學英語時並不會懂得分辨美式英語和英式英語，僅認為英語是一門以26個英文字母組成的外語。久而久之便會發現有「British accent」及「American accent」之分；就猶如北京腔的國語和台灣腔的國語。當然，最明顯的不同之處便是「accent」（口音）上的分別，有不少academic research都會詳細分析兩種accent的不同，推而廣之更會有大量linguistic study探討不同地區不同國家的accent以及其因由。學術性的分析理論或許太難於理解，本文將會以不同的有趣例子讓讀者慢慢理解。

英式洗手間與美式洗手間

以去洗手間作為一個簡單的例子，港式教育中多會以「May I go to the toilet?」作引例，再教導相關的vocabulary，可以washroom、restroom、bathroom替代「toilet」；而這4個詞

Rational & Reasonable 理性等同合理？



Lina CHU

逢星期三見報

linachu88@netvigator.com

形容詞「reasonable」和「rational」的意思有點相似，但其實它們的意義不盡相同。

「reasonable」行事恰當

形容一個人「reasonable」，是說這人的行事恰當，依道理做事。如果說一些事情，例如一個人的行為、意見及態度等等。「reasonable」，即是說合乎道理，公道和正當。例如：

I'm sure he will understand your situation. He is a reasonable man.

我肯定他會明白你的處境。他是講道理的人。

There doesn't seem to be a reasonable explanation for his decision.

他作出這個決定，看來沒有甚麼合理解釋。所以「reasonable」說的是道理，涵義是合理，可接受。

「rational」做事理性

另一個字「rational」說的則是理性，形容一個人「rational」，是說這人做事理性，思路清晰，不會意氣或感情用事。故此，基於理性思考而作出的行為或決定，亦可形容為「rational」。例如：

Let's put aside our emotions and discuss this as rational people.

讓我們撇開感情因素，以理性討論這件事。

Though under much pressure, he managed to give a rational response to the queries.

雖然備受壓力，他仍然能對疑問作出理性的反應。

非理性不等於不合理

很多時候，「rational」的行為同時是「reasonable」的行為。但是，這並不是必然的關係。有時，理性（rational）的決定可以是不合理（unreasonable），非理性（irrational）的決定亦可以是合理（reasonable）。這兩個字的



資料圖片

話雖如此，但香港曾經是英國殖民地，故多以英式英語為基準，如高架天橋便會是「flyover」，較少是以美式的「overpass」作交代。其實兩種accent沒有絕對的對或錯，只是文化差異的interpretation（演繹）而已。



資料圖片

相反詞分別是「unreasonable」（不合理）和「irrational」（非理性）。

有一次看一本名人語錄的書，看到英國歷史學家Lewis Namier寫過的一句話：

「The irrational is not necessarily unreasonable.」

非理性的不一定是合理的，意思是不以為非理性的行為就是不合理的行為。

現時社會提倡獨立批判性思考，判斷人或事是否合理或可接受，理性是否就等如合理，必須多加思考，縝思明辨。

誰敢再偷走我的筆劃



逢星期三見報

在香港，特殊學習障礙是「隱形」的問題，但實際上情況非常普遍。平均每一班便有2名至3名有不同程度學障的兒童。隨著公眾對學習障礙的關注日漸增加和覺醒，確認個案由10年前的1%，急升至近年的20%。家長和教師面對這些學障生，初時顯得束手無策，但經過學者和教育心理學家多番努力，由零星的評估漸漸建立系統的評估制度。

讀寫障礙 難以辨別

作為家長或教師，當發現孩子的智力正常，且對圖形空間感很強，但語文推理能力遜色；字音表達流暢，但無法與字義連繫，進行解讀；不經回答文字題，只能做到選擇題等，這或反映孩子可能有讀寫障礙。學障生在閱讀時，會感到緊張、疲倦、閱讀速度慢、跳過部分詞組或斷句不當等，以致閱讀後，未能以口述表達原文意思。

確認學障 借助工具

若要確認孩子是否有學障問題，可以諮詢教育心理學家或臨床心理學家。現時香港有多間機構為學童作評估及輔導服務，例如

「香港特殊學習困難研究小組」，成員包括大學學者、教育心理學家和臨床心理學家。在它的網站可以找到一些有關學障的識別工具、評估工具和輔導資源。

「香港學前兒童閱讀能力甄別測驗」是識別的工具，測試內容有「中文識字」、「數字快速命名」及「真字與非字辨別」。其次為「香港小學生讀寫困難行為量表」，分為「語文」及「認知及其他」。前者是評估學童在閱讀、寫字、默書及寫作的表現；後者則包括語言能力、記憶能力及專注力。至於「香港初中學生讀寫障礙測驗」，是一套只供教育心理學家或臨床心理學家使用的評估工具，內容分為6個專項：語音意識、語音檢索、語文記憶、字形結構意識、語素意識及語言理解。由於涉及專業知識，並不適合一般家長使用。

輔導資源 「童心」光碟

在輔導資源方面，有「童心齊悅讀」光碟，針對語素意識及字形結構而設計，讓學障生認識語素概念、組詞、利用語素推敲難字的意義；認識漢字結構、筆劃及筆順、部



資料圖片

首與字義的關係。另外，「中文字詞認識訓練」光碟透過多媒體，訓練學障生，提升字形結構和語音的意識。

下期筆者將談談學校在幫助學障生方面扮演的角色。

香港浸會大學國際學院講師 林惠文
Email: cie@hkbu.edu.hk

